

Toronto '99
Toronto '99

ĐẠI HỘI
THỂ THAO
BẮC MỸ
KỶ XXI





TORONTO.1990

17th North America Vietnamese Games
ĐẠI HỘI THỂ THAO BẮC MỸ KỶ XVII



The Premier
of Ontario

Legislative Building
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1A1

Le Premier ministre
de l'Ontario

Hôtel du gouvernement
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1A1



Greetings from the Premier
North American-Vietnamese
Summer Games

June 30 - July 4, 1999

On behalf of the Government of Ontario, I am pleased to extend greetings to everyone here at the 1999 North American-Vietnamese Summer Games (NAVSG)

The 21st anniversary of these Games in North America provides a magnificent opportunity for thousands of athletes of Vietnamese origin and their supporters from across the continent to gather in the spirit of fair competition and camaraderie. I especially welcome those who have travelled a long way to be here. Toronto is a vibrant, cosmopolitan city with many sights to see and things to do. I hope you will take the time to sample our famous Ontarian hospitality.

To the athletes: qualifying for competition at NAVSG represents a significant accomplishment, brought about by your dedication, commitment and hard work. It also reflects the continuous support you have received from coaches, managers and volunteers, as well as family and friends.

I wish you all the best for an exciting and memorable event.

The Honourable Michael D. Harris
Premier of Ontario

THƯ CHÚC MỪNG ĐHTTBM KỶ XVII CỦA BỘ TRƯỞNG BỘ THỂ DỤC VÀ THỂ THAO TÀI TỬ CANADA

Minister of State
Fitness and Amateur Sport



Ministre d'État
Condition physique et Sport amateur

It is my particular pleasure to extend greetings to everyone attending the 17th North America Vietnamese Games. It is indeed an honour for Toronto, Canada to be hosting this event for the first time.

Sport, like the arts, enriches our cultural tapestry, with each ethnic group adding a wealth of texture and detail. The quest for doing one's best in sport touches a common chord in all of us that is expressed through fair play and teamwork. These games provide the opportunity to reaffirm a commitment to physical activity and hone competitive skills, while sharing a unique camaraderie.

As Minister of State for Youth, Fitness and Amateur Sport, I wish the organizers, sponsors, volunteers and participants every success at this exciting event!

C'est avec un grand plaisir que je souhaite à tous la plus cordiale bienvenue à la 17^e édition des Jeux vietnamiens d'Amérique du Nord. C'est d'ailleurs un insigne honneur pour Toronto (Canada) d'accueillir cette manifestation pour la première fois.

Le sport, tout comme les arts, vient enrichir notre tableau culturel, chaque groupe ethnique y contribuant sa touche de couleurs. Il n'est donc pas étonnant que la poursuite de l'excellence dans le sport nous rejoint tous au plus profond de notre être et s'exprime par l'esprit sportif et le travail d'équipe. Les présents Jeux sont l'occasion de renouveler cet engagement à l'activité physique et de rivaliser d'adresse dans une atmosphère de franche camaraderie.

En ma qualité de Ministre d'État à la Jeunesse, à la Condition physique et au Sport amateur, je souhaite le plus grand succès aux organisateurs, aux commanditaires, aux bénévoles et surtout à tous les participants et participantes à l'occasion de cette manifestation qui s'annonce riche en heureuses surprises.

A handwritten signature in black ink that reads 'Marcel Danis'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Marcel' being larger and more prominent than the last name 'Danis'.
Marcel Danis



ĐẠI HỘI THỂ THAO BẮC MỸ KỶ XVII, 1990 The 17th North America Vietnamese Games, 1990

1364 Dundas St. W., Toronto, Ontario M6J 1Y2 Canada

Tel : (416) 536-3611 Fax : (416) 536-8364

17th North America Vietnamese Games

BAN TỔ CHỨC

ĐẠI HỘI THỂ THAO BẮC MỸ KỶ XVII, 1990

TORONTO

Trưởng Ban :

Nguyễn Hữu Kỳ.

Phó Trưởng Ban :

- Đặc trách Tài Chánh : Lâm Bửu.
- Đặc trách Thao Trường : Diệp Bảo Phát
- Đặc trách Khánh Tiết : Hồ Văn Thừa
- Đặc trách Yểm Trợ : Vũ Văn Miêu
- Đặc trách Truyền Thông : Trần Quốc Chí

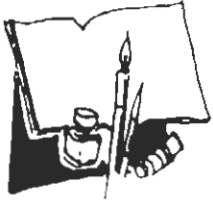
Phụ Tá Trưởng Ban :

- về Hành Chánh và Nghi Lễ : Nguyễn Thịnh
- về Liên Lạc Hội Đoàn : Nguyễn Phúc Anh Lan
- về Yểm Trợ : Hoàng Thanh Thắng
- về Liên Lạc : Trần Bửu Châu - Đỗ Tiết Nghi

Ngoài danh sách trên, về mặt chi tiết, mỗi Ban thuộc Ban Tổ chức còn có từ 10 đến 30 thiện nguyện viên trách nhiệm những công việc chuyên môn, họ là những thành viên quan trọng nhất, âm thầm góp sức, góp giờ cho sự thành công của Đại Hội.

HỘI ĐỒNG CỐ VẤN

Hội Cao Niên Việt Nam Toronto
Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam Toronto
Hội Thánh Tin Lành Việt Nam Toronto
Hội Cựu Quân Nhân QLVNCH vùng Ontario
Hội Phụ Nữ VN Toronto
Cộng Đồng Người Việt Mississauga
Lực Lượng Liên Minh Dân Chủ
Hương Đạo Việt Nam Toronto
Văn Bút Việt Nam Hải Ngoại
Access Alliance
Báo Làng Văn
Báo Sóng
Báo Công Luận



Ngõ vào

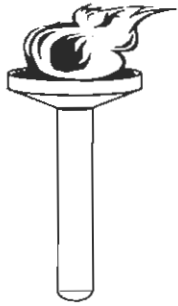
Mùa hè 1999. Toronto tung bùng mở hội. Thành phố của miền đất lạnh tình nồng không có hoa phượng đỏ rực rỡ. Nhưng sẽ có xác pháo dò học. Hàng trăm lá cờ đủ loại. Hàng ngàn bong bóng đủ màu sắc. Vận động trường Centennial Park sẽ khoác bộ mặt tươi vui để chào đón các anh chị em từ khắp các tiểu bang hoặc tỉnh bang của Hoa Kỳ và Canada đến tranh tài trong Đại Hội Thể Thao Bắc Mỹ Kỳ Thứ 21.

Ban tổ chức chúng tôi cố gắng duy trì nét đẹp truyền thống của Đại Hội đã được hình thành và tô điểm suốt 28 năm qua. Năm nay chúng tôi châm phá thêm một vài nét khai phá mới để hy vọng làm cho Đại Hội được phong phú hơn. Chúng tôi đã thực hiện một website song ngữ Việt-Anh để phổ biến các tin tức và văn thư đến các phái đoàn. Một đêm họp mặt với chủ đề "Nối vòng tay tuổi trẻ Bắc Mỹ" sẽ được tổ chức để tất cả chúng ta có dịp làm quen, hàn huyên tâm sự, ăn chung và hát cho nhau nghe để tình huynh đệ trong Đại Hội được thêm gắn bó. Lễ khai mạc hứa hẹn sẽ đông vui với sự tham gia diễn hành của nhiều đoàn thể trong cộng đồng với phần biểu diễn văn nghệ tập thể của hàng trăm diễn viên, bên cạnh một lối trang trí toàn cảnh rất độc đáo. Ban tổ chức cũng sẽ điều đình với nhà thầu cung cấp dịch vụ ăn uống tiện lợi, tiết kiệm cho các lực sĩ và các trạm y tế dã chiến cũng sẽ được dựng lên tại các điểm thi đấu nóng bỏng. Mong rằng quý vị và các bạn sẽ có được nhiều niềm vui và sống thoải mái trong những ngày thi đấu và tham quan Toronto, thủ phủ của người Việt tị nạn tại Canada này.

Cuốn đặc san mà quý vị và các bạn đang cầm trên tay tuy đơn sơ nhưng chất chứa nhiều thông tin cần thiết và những chân tình thiết tha. Xin đón nhận như một món quà kỷ niệm nhỏ bé nhưng đầy ấp tình người.

Như những dòng sông đổ về biển cả. Xin hãy dấy cao lên những đợt sóng yêu thương dạt dào. Chào đón thế kỷ mới. Cho tương lai. Cho ngày mai...

Ban Tổ Chức
DHTTBM kỳ 21



Chương trình Lễ Khai Mạc
Đại Hội Thể Thao Bắc Mỹ kỳ thứ XXI - Toronto
Thứ Tư 30/06/99
Địa điểm: Centennial Park Stadium
56 Centennial Park Rd , Etobicoke, Ontario



- 6:00 p.m. Tiếp tân
- 6:30 p.m. Quan khách tiến vào lễ đài
- 6:45 p.m. Giới thiệu chương trình & tuyên bố lý do
- 6:50 p.m. Lễ diễn hành:
- Đoàn cờ danh dự
- Đoàn diễn hành của các hội đoàn cao niên, phụ nữ, thiếu nhi , võ thuật, Gia Đình Phật Tử
- Đoàn rước đuốc cho hòa bình thế giới
- Diễn hành của các phái đoàn thể thao
- 7:30 p.m. Lễ rước đại kỳ của Ủy Hội Thể thao Bắc Mỹ
- 7:35 p.m. Lễ chào Quốc Kỳ và phút mặc niệm
- 7:45 p.m. Giới thiệu thành phần quan khách
- 7:48 p.m. Diễn văn chào mừng :
- BTC/ĐHTTBM kỳ thứ 21 - Ô. Nguyễn Toàn
- Đại diện chính quyền thành phố Toronto
- Parks & Recreation, City of Toronto
- Lời chúc mừng của các cấp chính quyền, dân biểu , nghị viên - Cô. Nguyễn Duy Phượng Châm
- Ủy Hội Thể Thao Bắc Mỹ - Ô. Vũ Văn Sang
- Hội Người Việt Toronto - B. Đặng Thị Thanh Chi
- 8:10 p.m. Văn nghệ chào mừng
- Biểu diễn võ thuật Vovinam
Nhóm múa Hội Cựu Học Sinh Trưng Vương
- Đón Ca
- Hài
- Nhóm múa Jade Phoenix
- Múa tập thể
- 8:40 p.m. Tuyên bố Khai Mạc Đại Hội - Ô. Trần Văn Mão
- 8:45 p.m. Lễ thượng kỳ Ủy Hội Thể Thao Bắc Mỹ
- 8:50 p.m. Lễ Tuyên Thệ
- Đại diện lực sĩ tuyên thệ (Anh ngữ & Việt ngữ)
- Đại diện trọng tài tuyên thệ (Anh ngữ & Việt ngữ)
- 9:10 pm. Kết thúc
- Điếm ba hồi trống
- Múa lân (Vô đường Quốc Oai), đốt pháo & pháo bông, trời nhạc.
- Quan khách bước xuống lễ đài gặp gỡ các lực sĩ, mời tất cả cùng nắm tay nhau tạo thành 3 vòng tròn lớn trong sân vận động, cùng bước theo nhạc và rời lễ đài.

GHI CHÚ: Họp các Trưởng và Phó phái đoàn cùng các Đội trưởng (từ 9:30- 10:00 giờ)
Xưởng ngôn viên: Nguyễn Việt Tiến, Nguyễn James, Phan Thùy Trang, Phạm Ngọc Thuận

Lễ Khai mạc



Phạm Ngọc Thuận

Cho đến hôm nay, Ban Tổ Chức Đại Hội Thể Thao Bắc Mỹ kỳ thứ 21 đã nhận được sự đáp ứng của nhiều phái đoàn trên khắp Hoa Kỳ và Canada. Là một thành phố lớn có số lượng người Việt Nam cư ngụ đông nhất Canada, Toronto đã trở thành điểm thu hút lớn cho các phái đoàn cộng đồng người Việt khắp nơi trên Bắc Mỹ trong mùa hè năm nay. Ban tổ chức ước lượng sẽ có đến hàng ngàn lực sĩ ghi danh tham dự vào nhiều bộ môn thể thao sẽ được tổ chức suốt năm ngày liên tục tại trường Humber College. Đó là chưa kể đến số lượng thân nhân, thân hữu và các ủng hộ viên của hàng ngàn lực sĩ nói trên. Chắc chắn mùa hè năm nay Toronto chúng ta sẽ được nhộn nhịp đón tiếp nhiều đồng bào từ khắp các phương xa đổ dồn về đây cho Đại Hội Thể Thao Bắc Mỹ kỳ 21.

Quan trọng nhất vẫn là phần chuẩn bị cho lễ khai mạc và bế mạc của Đại Hội. Ban Tổ Chức ĐHTTBM kỳ 21 sẽ thiết kế một chương trình hành lễ thật chu đáo và khá quy mô dưới hình thức của một tiểu thể vận hội, nhằm giới thiệu đến các viên chức đại diện cho chính quyền các cấp, cũng như giới truyền thông báo chí tại Canada về các bộ môn thể thao, nghệ thuật, văn hoá do cộng đồng Việt Nam chúng ta thực hiện. Đồng thời, qua hình thức một lễ khai mạc quy mô như vậy, nhất định sẽ gây tiếng vang tốt đẹp đến các cộng đồng Việt Nam ở khắp mọi nơi rằng cộng đồng Việt Nam của chúng ta tại Toronto đã trưởng thành, có nhiều tiềm lực, khả năng ý chí cao. Thêm nữa, qua những nỗ lực đóng góp cho sự thành công của Đại Hội, thế hệ trẻ Việt Nam chúng ta tại Toronto chắc chắn sẽ tự hào thêm về con người Việt Nam, sẽ hành diện về nguồn gốc văn hoá của dân tộc mình và từ đó không ngừng tạo thêm cho bản thân những thành công trong dòng xã hội chung tại Canada và cho cộng đồng Việt Nam chúng ta tại hải ngoại.

Bạn hãy nhắm mắt lại trong giây phút, hãy để cho hình ảnh của màu cờ vàng tự do rực rỡ xen lẫn với màu cờ ngũ sắc thiêng liêng hiện về trong mắt bạn, cả rừng cờ phất phới tung bay trong đoàn cờ danh dự sẽ dẫn đầu hàng ngàn người tiến vào lễ đài trong nhịp diễn hành. Hãy nhìn các em bé Việt Nam đáng yêu cầm trên tay cờ Việt Nam, Canada và Hoa Kỳ, xuất hiện trên diễn trường qua phần biểu diễn trên những đôi giày "pa-te (roller-skating)" một cách tài tình. Đẹp nhất cũng là sự xuất hiện của các thiếu nữ Việt Nam trong trang phục áo

dài của quê hương. Chúng ta cũng không quên hình ảnh của các cụ cao niên đã sống động tham gia vào đoàn diễn hành trong ĐHTTBM năm 1990 cũng được tổ chức tại Toronto. Chúng ta sẽ đặc biệt cử các thiếu nữ mặc quốc phục dẫn đầu mỗi phái đoàn lực sĩ khi các phái đoàn diễn hành tiến vào trong lễ đài. Sau phần nghi lễ và chúc mừng của quan khách, chúng ta sẽ thưởng thức một chương trình văn nghệ không gián đoạn khoảng 25 phút với các bộ môn múa dân tộc, múa thời trang (modern dance), võ thuật, đờn ca, tấu hài.... Kết thúc là một màn múa chung do tất cả các thành viên trong đoàn biểu diễn cùng nhau hòa điệu. Tiếng trống châu sẽ điểm lên ba hồi, chúng ta sẽ mời một vị cao niên trong cộng đồng tuyên bố khai mạc ĐHTTBM kỳ 21. Pháo sẽ được nổ lên, trống sẽ vang lên, nhạc sẽ hòa lên, bong bóng sẽ được thả bay lên hòa cùng tiếng hét "thành công" sẽ được hô lên vang dậy bởi hàng ngàn lực sĩ tham dự. Xin mời các quan khách hãy bước xuống diễn trường, hãy cùng với các nghệ sĩ, các lực sĩ và tất cả mọi người cùng nắm lấy tay nhau tạo thành nhiều vòng tròn liên kết xoay quanh nhau, hát cùng nhau một bài ca chung và tuần tự rời khỏi diễn trường để chuẩn bị cho những trận tranh tài sôi nổi trong vài ngày tới....

Chưa bao giờ trong lịch sử của ĐHTTBM đã được phác họa một cách quy mô và to lớn như kỳ thứ 21 tại Toronto chúng ta trong mùa hè năm nay. Ban tổ chức rất mong các tổ chức, hội đoàn, các doanh gia, các nhà mạnh thường quân, các bậc trưởng thượng, các phụ huynh, các bạn trẻ thanh thiếu niên, thân hữu và mỗi một cá nhân trong cộng đồng hãy ủng hộ cho ban tổ chức chúng tôi cả về tinh thần lẫn vật chất, nhân lực và tài lực, để ban tổ chức có điều kiện biến kế hoạch này thành hiện thực và như thế chúng ta sẽ cùng nhau ghi vào lịch sử của ĐHTTBM một nét son tươi về con người và tiềm năng có được của cộng đồng Việt Nam chúng ta tại Toronto.

Sau khi xem những nét phác họa này, xin các bạn hãy tự dành một vài giây phút lắng đọng để chính các bạn được thực sự sống ngay trong giây phút đó với những hình ảnh sinh động nhất trong ngày Đại Hội và xin hãy chính các bạn mang ước

**Hãy ủng Hộ Đại Hội Thể
Thao Bắc Mỹ kỳ XXI!**

DANH SÁCH CÁC PHÁI ĐOÀN, HIỆP HỘI, TỔ CHỨC CHÍNH TRỊ, XÃ HỘI, TÔN GIÁO, CÁC CƠ SỞ DOANH THƯƠNG CÙNG CÁC CƠ QUAN TRUYỀN THÔNG ĐÃ THAM GIA YẾM TRỢ ĐẠI HỘI

The list of political, social, religious , commercial organizations and Vietnamese media
which have strongly supported the 21st North American Vietnamese Games

HỘI NGƯỜI VIỆT TORONTO - VIETNAMESE ASSOCIATION, TORONTO

TRUNG TÂM CỘNG ĐỒNG VIỆT NAM MISSISSAUGA - VIETNAMESE COMMUNITY CENTRE MISSISSAUGA

CỘNG ĐỒNG VIỆT NAM NORTH YORK - NORTH YORK VIETNAMESE ASSOCIATION

CƠ QUAN DỊCH VỤ INTERLINK - VIETNAMESE GREATER TORONTO INTERLINK SERVICES

THÀNH PHỐ TORONTO - CITY OF TORONTO

PARK & RECREATION DEPARTMENT, CITY OF TORONTO

LỰC LƯỢNG CẢNH SÁT TORONTO - TORONTO POLICE FORCE

HỘI CAO NIÊN VIỆT NAM TORONTO - THE VIETNAMESE ELDERLY ASSOCIATION IN TORONTO

HỘI CAO NIÊN VIỆT NAM MISSISSAUGA - THE VIETNAMESE ELDERLY ASSOCIATION, MISSISSAUGA

GIÁO XỨ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM - PARISHES OF VIETNAMESE MARTYRS OF TORONTO

HỘI THÁNH TIN LÀNH VIỆT NAM TORONTO - THE VIETNAMESE ALLIANCE CHURCH

CHÙA VIỆT NAM & CHÙA HOA NGHIÊM - VIETNAM BUDDHIST TEMPLE & HOA NGHIÊM TEMPLE

MẶT TRẬN QUỐC GIA THỐNG NHẤT GIẢI PHÓNG VIỆT NAM - NATIONAL UNITED FRONT FOR THE
LIBERATION OF VN, TORONTO

*HỘI CỨU QUÂN NHÂN VIỆT NAM ONTARIO - REPUBLIC OF VIETNAM ARMED FORCES VETERANS
ORGANIZATION, ONTARIO*

PHONG TRÀO THANH NIÊN VIỆT NAM TỰ DO - VN - CAN YOUTH DEMOCRACY MOVEMENT OF TORONTO

HỘI CỨU HỌC SINH TRUNG VƯƠNG - TRUNG VƯƠNG SCHOOL ALUMNI GROUP

ĐOÀN RƯỚC ĐUỐC CHO HÒA BÌNH THẾ GIỚI - PEACE RUN INTERNATIONAL TEAM

TRƯỜNG ÂM NHẠC - ONTARIO ACADEMY OF MUSIC

TRUNG TÂM HUẤN LUYỆN VOVINAM VIỆT VÔ ĐẠO - VOVINAM MARTIAL ARTS CENTRE

HIỆP HỘI VÔ THUẬT NGƯỜI VIỆT ONTARIO - VIETNAMESE MARTIAL ART SOCIETY OF ONTARIO

VÔ ĐƯỜNG QUỐC OAI - QUOC OAI MARTIAL ARTS CENTRE

GIA ĐÌNH PHẬT TỬ VẠN HẠNH - VAN HANH BUDDHIST YOUTH ASSOCIATION

LỚP HỌC VIỆT NGỮ TRƯỜNG TIỂU HỌC RYERSON - RYERSON P.S. VIETNAMESE HERITAGE CLASS

CLB HỌC SINH TRUNG HỌC HARBORD - HARBORD C.I VIETNAMESE STUDENT CLUB

HỘI QUỐC TỘC HÙNG VƯƠNG - VIETNAMESE CULTURAL SOCIETY

VŨ TRƯỜNG BLUE RIVER BAR & RESTAURANT

CƠ SỞ BẾP VIỆT - BEP VIET FOODS

CÁC NHÀ IN VINAGRAPHS, SILVER PRINTING VÀ ADVANCE GRAPHIC EMERGING

CƠ SỞ ART ASIA DECOR CENTRE

KENSHAW TOYOTA

LLOYD DUONG ATTONEYS ATRIUM

KIM LOAN BEAUTY CARE

NHÓM MÚA JADE PHOENIX - JADE PHOENIX DANCE GROUP

BÁO LÀNG VÂN - LANG VAN MAGAZINE

BÁO SAIGON CANADA - SAIGON CANADA WEEKLY MAGAZINE

THỜI BÁO NEWSPAPER

VIỆT NAM TẠP CHÍ - VIET NAM MAGAZINE

VIỄN ĐÔNG TẠP CHÍ - VIEN DONG MAGAZINE

ĐÀI PHÁT THANH AM 14:30 - RADIO AM 14:30